

FRENCH LANGUAGE COURSES - SESSION 87-88

The regular programme of French courses will start again on the 28 September. Those who wish to enrol can do so already.

The teachers are at your disposal throughout the summer from Monday to Thursday (from 14.00 to 17.30). They will be glad to give you any further information about these courses. (Building 54, room R-031, tel. 3128 afternoons.)

Application forms are available by self-service in Building 54, room R-013. Alternatively you can request one by telephone.

The evaluation of your level of competence and the interviews to analyse your needs will begin during the last week of August.

INFORMATIONS **GENERALES** GENERAL **INFORMATION**

CLEANING AND TREATMENT OF FLOORS

As some of you have already noticed, the window cleaning operation on the CERN site has begun. Indeed, some of you have already expressed your satisfaction and we would like to thank you for this encouragement.

Secondly, in accordance with the aims and programme fixed by ST Division in matters of cleaning for 87-88, and as far as the budget allows, we are about to begin another extensive operation; it will start on 7 September and continue for 3 months. The ultimate aim is to keep CERN property in reasonable condition by implementing a planned maintenance programme. At the same time, there will be considerable improvement to personnel working conditions.

This second phase concerns the treatment of about 110000 sq. metres of flooring in 124 buildings, mainly being offices and laboratories, including corridors, etc.

Owing to the extent of the surfaces to be treated, two contractors will carry out the work, each one having several teams. They will work Mondays to Saturdays inclusive, from 5.30 p.m. to 1 a.m., so as to cause staff minimal disturbance.

The treatment consists of dust mopping, stripping and scrubbing vinyl floors. This is to clear the floors of all stains, excepting soilage which has penetrated too deeply into the base. After rinsing and drying, two coats of sealer will be applied.

This work has become necessary for technical reasons (floors wearing out more quickly, no protection against marks of any kind, difficulty for the contractors to obtain satisfactory results when cleaning normally).

Another concern was for better hygiene and more sightly surroundings which in turn will lead to better working conditions for all concerned.

The contractors will move light objects themselves and the floors will be worked over everywhere except where there is heavy furniture. You are asked to turn off and protect all machines which could be damaged or which could be dangerous to the cleaning personnel, and to put all objects and papers into cupboards. In this way we will avoid any deterioration of property despite due precautions.

You might take advantage of this occasion to clear up any corridors and premises which have become cluttered up with obsolete papers and objects; special containers exist for this purpose. Also, if you were thinking of changing your office furniture around, you would be well advised to do this before the cleaners come, to avoid the old marks showing.

A written notification will be left in every office at least 48 hours before the work is due to be carried out.

If the date scheduled is not convenient, you are asked to contact the Cleaning Service as soon as possible, either by telephone or by completing the relevant form attached to the notification, so that the appropriate measures may be taken.

Furthermore, if the work cannot be carried out because of obstructions or for safety reasons, then the contractor, in agreement with ST Cleaning Services, will abandon the work in that area.

Thank you for your cooperation.

ST Cleaning Service
Tel. 3753

A TOUS LES MEMBRES DU PERSONNEL

Les nouveaux status de la Caisse de Pensions, approuvés par le Conseil en décembre 1986, fixent, avec effet au 1.1.1986, à 7% le traitement de référence, le taux salarial des contributions.

En 1986, les cotisations déduites des salaires individuels ont été calculés au taux de 6,79% des traitements de référence.

Comme prévu par la circulaire du 1.6.1987 adressée par l'Administration de la Caisse de Pensions à tout le personnel concerné nous déduirons, lors du calcul de la paie de septembre 1987, les arriérés de contributions obligatoires dus à cette Caisse pour 1986.

Ils représentent la valeur de 0,21% (7 – 6,79%) du traitement de référence de l'année 1986.

Division des Finances

TO ALL MEMBERS OF THE PENSION FUND

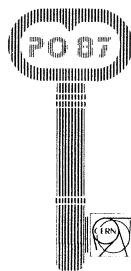
Under the new Rules of the Pension Fund, which were approved by the Council in December 1986, members' contributions were fixed, at 7% of reference salaries, with retroactive effect from 1 January 1986.

In 1986, members' contributions were calculated on the basis of 6.79% of reference salaries.

In accordance with the provisions of the circular dated 1 June 1987 sent by the Administration of the Pension Fund to all the members of the personnel concerned, the arrears in statutory contributions to the Fund for 1986 will be deducted from salaries payable in September 1987.

The arrears represent 0.21% (7 – 6.79%) of 1986 reference salaries.

Finance Division



AUX CERNOIS

Le parcours organisé pour la Journée PO87 permet aux visiteurs de choisir librement parmi les installations des deux sites préparés à les accueillir.

Les visiteurs seront invités à parquer leur véhicule à l'entrée et à utiliser pour la visite le service permanent de bus en service ce jour-là sur, et entre, chacun des deux sites.

Il en découle, pour les Cernois, les **recommandations** suivantes :

1. Vous êtes priés de laisser libres, dès vendredi 18 au soir, les parkings situés :
 - **sur le site de Meyrin**, le long de la route de Meyrin, près des bâtiments de l'Administration et du Personnel, près de l'Atelier central ainsi que sous la ligne à haute tension;
 - **sur le site de Prévessin**, les parkings autour des trois bâtiments en croix.
2. Veuillez limiter au strict minimum l'usage de votre propre véhicule sur les deux sites ce jour-là et vous en abstenir si vous venez vous-mêmes en 'visiteurs'.
3. Pour contribuer à garantir la sécurité absolue que nous devons à chacun de nos visiteurs, vous êtes instamment priés de ne pas emmener ceux qui pourraient vous accompagner en dehors des zones ouvertes au public.

Merci à tous de votre compréhension.

Le Comité d'organisation
PO87

TO ALL CERN STAFF

On the Open Day 'PO87' the routes organized for the visitors will be arranged to leave them free to choose between the various installations on the two sites prepared to receive them.

They will be invited to park their vehicles at the entrance and use the continuous bus service which will be in operation that day on and between each of the two sites.

CERN staff are therefore **recommended** :

1. From the evening of Friday 18 September to remove all cars from the car parks :
 - **on the Meyrin site** along the Route de Meyrin, near the Administration and Personnel blocks, near the central workshop and under the high voltage lines;
 - **on the Prévessin site** around the three buildings in the form of a cross.
2. To make the absolute minimum use of their own vehicles on the two sites on the Open Day, and if coming as 'visitors' themselves to use the bus service.
3. On no account to take those accompanying them outside the areas open to the public : this will help to guarantee the complete safety which it is our duty to ensure for all our visitors.

Many thanks!

Organizing Committee
'PO87'

LES CONCERTS PUBLICS DU CERN

présentent aux enfants



LA FLÛTE ENCHANTÉE

de W.A. MOZART

interprétée par

L'Opéra Studio de Genève

direction : Jean-Marie CURTI

*SAMEDI 19 SEPTEMBRE 1987 à 19h Bât. SU 1
CERN - MEYRIN*

Entrées : Enfants 10 FS - Adultes 15 FS

CONCERTS PUBLICS DU CERN

C'est avec plaisir que le CERN organise à nouveau cette année un cycle de six concerts donnés en collaboration avec la Radio Suisse Romande «Espace 2».

Cette série de concerts ouverts au public et à l'ensemble du personnel se donnera comme les années précédentes dans notre amphithéâtre, à 20 heures précises.

PROGRAMME DE LA SAISON 1987-1988

Vendredi 23 octobre 1987	Berner Streichquartett <i>L.v. Beethoven, R. Moser, Fr. Schubert</i>
Vendredi 13 novembre 1987	Récital Benedetta Simonati (piano) <i>L.v. Beethoven, Fr. Chopin, Fr. Liszt</i>
Mercredi 2 décembre 1987	Gruppo Musica Insieme di Cremona <i>Direction : Pietro Antonini</i> <i>Soliste : Marco Fornaciari (violon)</i> <i>O. Respighi, P. Locatelli, E. Wolf-Ferrari</i>
Vendredi 4 décembre 1987	Ensemble Serenata <i>J. Haydn, R. Strauss, W.A. Mozart, G. Rossini, G. Onslow</i>
Vendredi 22 janvier 1988	Ensemble Capella Academica <i>Direction : Edward Melkus</i> <i>J. Haydn, G.Ph. Telemann, W.A. Mozart</i>
Vendredi 5 février 1988	Philharmonische Solisten Berlin <i>(programme à définir)</i>

Le prix d'entrée est fixé à Frs. 14.- pour chaque concert. Les places seront numérotées et de ce fait réservées. Pour les mélomanes désireux de participer à l'ensemble des concerts, nous envisageons un abonnement aux six concerts au prix de Frs. 65.-.

Le succès toujours plus grand de cette activité culturelle nous oblige à lancer dès à présent les demandes d'abonnement, pour nous permettre de pallier à un éventuel dépassement de la capacité de l'Amphithéâtre! Dans cette optique, nous vous prions donc de bien vouloir nous faire parvenir au plus vite votre demande d'abonnement. Date limite pour les anciens abonnés : **lundi 28 septembre**. Après cette date, les places des abonnements non renouvelés seront redistribuées.

La fidélité de nos abonnés étant un précieux encouragement, nous souhaitons vous compter très nombreux parmi nous. Pour renseignements complémentaires, s'adresser à G. ADAM, Tél. 4813.



Concerts Publics du CERN

Je désire recevoir abonnemen(s) à Frs. 65.- pour la saison 1987-1988

NOM :

PRENOM :

Service :
ou adresse :

Tél. :
no C.P. :

Numéro des places actuelles :

Je verse la somme de Frs

sur le compte «Club de Musique du CERN» (SBS 751 887)

Date :

Signature:

A retourner à :

G. ADAM / ST, bât. 866-2C23 (accompagné d'une copie du versement effectué), CERN - 1211 Genève 23.



Music! Musique! Musica!

enjoy singing? Join the CERN Choir

Wednesdays 8.00 - 10.00 pm

CERN Amphitheatre

starting 16 Sept.

Staff members, families & friends welcome

Vous aimez chanter?

le Choeur du CERN vous attend

les mercredi soirs 20 - 22 h.

dès le 16 septembre

Amphithéâtre du CERN

membres du personnel, parents & amis

sont les bienvenus

Christmas Concerts:

concerts de Noël:

Divaldi Noëls de nos pays

Du 29 septembre au 2 octobre

Hall du Bâtiment de l'Administration
(Bât. 60 - 1^{er} étage)

09h00 - 17h30 (vendredi 12h00)

L'ALLEMAGNE AU CERN

Quatorze firmes allemandes présenteront leur technologie, la troisième exposition **L'Allemagne au CERN**. Cette exposition est organisée, à l'initiative et sous le patronage du Ministère fédéral de la recherche et de la technologie (BMFT), et par Dipl. Kfm. Wilh. H. Esser.

Exposants : voir liste ci-après.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé :

- au secrétariat de votre division
- à l'exposition même.

(Vous trouverez également la liste des exposants et de leurs produits dans l'édition du COURRIER CERN de septembre, pages du milieu.)

29 September to 2 October

Administration Building
(Bldg 60 - 1st floor)

09.00 hrs - 17.30 hrs (Friday 12.00 hrs)

GERMANY AT CERN

Fourteen German firms will be presenting their latest technology at the third '**Germany at CERN**' exhibition. This exhibition is being organized on the initiative and under the auspices of the Federal Ministry of Research and Technology (BMFT) by Dipl. Kfm. Wilh. H. Esser.

For list of exhibitors, see below.

A detailed programme will be available in due course at :

- your Divisional Secretariat
- the exhibition.

(A detailed list of exhibitors and their products can also be found in the September issue of the CERN COURIER, centre pages.)

LISTE DES EXPOSANTS

LIST OF EXHIBITORS

DORNIER SYSTEM GmbH
ELTEC ELEKTRONIK GmbH
F.u.G ELEKTRONIK GmbH
HDW ELEKTRONIK GmbH
HEINZINGER GmbH
KROHNE MESSTECHNIK GmbH & Co. KG
MENNEKES ELEKTRONIK GmbH & Co. KG
PHILIPS KOMMUNIKATIONS INDUSTRIE AG
METALLWERK GmbH
SALZGHITTER ELEKTRONIK GmbH
Dr. BERND STRUCK
VACUUMSCHMELZE GmbH
WES-CRATES GmbH & KRISTENSEN GmbH
HANS WIENER GmbH & Co.

Exposition organisée par :
Exhibition organiser :
Dipl. Kfm. Wilh. H. Esser
Schubertstrasse 9
D - 7515 Linkenheim-Hochstetten

Information : M. Diraison / FI / 4585